

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

CURRENT ISSUES OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION THEORY

УДК 811.13

М. С. Миретина, А. А. Зарубина
Санкт-Петербургский государственный университет

К ВОПРОСУ О ГЕНДЕРНО НЕЙТРАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ В ОБЪЯВЛЕНИЯХ О РАБОТЕ (на примере французского и итальянского языков)

Данная статья посвящена изучению применения на практике рекомендаций по гендерно нейтральному написанию на примере объявлений о работе на французском и итальянском языках. Поскольку внимание к инклюзивности возросло в последние годы во многих странах мира, то исследование представляет собой научный интерес. Отмечается, что итальянский язык более инклюзивен, нежели французский, т. к. выходит за рамки бинарной системы грамматического рода.

Ключевые слова: французский язык, итальянский язык, инклюзивное написание, гендерно нейтральный язык, небинарная модель гендера, языковая политика

M. S. Miretina, A. A. Zarubina
Saint-Petersburg State University

ON THE ISSUE OF GENDER NEUTRAL LANGUAGE IN JOB ADVERTISEMENTS (on the example of French and Italian)

This article explores the application of the gender neutral writing recommendation in practice, using the example of job advertisements in French and Italian. Since

attention to inclusion has increased in recent years in many countries around the world, the study is of scientific interest. It is noted that the Italian is more inclusive than French, because it goes beyond the binary system of grammatical gender. *Keywords:* French, Italian, inclusive writing, gender neutral language, non-binary model of gender, language policy

«Инклюзивное написание» — это перевод английского термина *inclusive writing*, разновидность гендерно нейтрального языка («инклюзивного языка»), существующего в обиходе некоторых англоязычных стран уже не менее десяти лет и распространившегося на другие страны. Основной целью инклюзивного языка является включение и отражение в языковом плане всех категорий людей вне зависимости от их пола, этнической принадлежности, религии и т. д. *Гендерно-инклюзивный язык*, касающийся, в частности, отсутствия/наличия представленности разных полов (в контексте данной работы женского пола/инога пола) во французском и итальянском языках на примере объявлений о работе, является предметом исследования [7: 7].

Во Франции инклюзивное написание, направленное на обеспечение тождества отображения женщин и мужчин на письме, с 2015 г. находится под защитой Высшего совета по вопросам равенства женщин и мужчин (Le Haut Conseil à l'égalité entre les femmes et les hommes). Все больше и больше средств массовой информации используют различные формы инклюзивного написания [6]. Объявления о найме на работу в различных СМИ не являются исключением, поскольку активно используют принципы инклюзивного написания.

Как бы то ни было, но инклюзивное написание поднимает действительно существующую проблему неравенства в профессиональной сфере. В области трудоустройства инклюзивное написание во Франции появилось в 2017 г., когда Мюриэль Пенико, министр труда Франции, и Марлен Шьяппа (Скиаппа в итальянской транскрипции), государственный секретарь по вопросам равенства между женщинами и мужчинами [1], представили пособие для предприятий среднего и малого бизнеса, призванное «устранить препятствия, связанные со стереотипами» и «способствовать развитию действий в пользу профессионального равенства» [4: 41–45, 52]. Пособие включает раздел, в котором рекомендуется инклюзивное написание при приеме на работу.

К объявлениям о найме на работу рекомендации по инклюзивному написанию следующие:

- 1) использование срединной точки (*technicien·ne·s, tous·tes* и т. д.);
- 2) дублирование формы мужского рода формой женского рода («*bonjour à tous et à toutes*»);
- 3) использование слов общего рода «*les scientifiques*» вместо «*les chercheurs*»;
- 4) указание на пол лица, претендующего на должность (Н/Ф);
- 5) избегание слов, относящихся только к кандидату-мужчине, например: «*esprit d'entrepreneuriat*» вместо «*entrepreneur dans l'âme*».

Поскольку в статье рассматриваются также итальянские примеры инклюзивного написания в объявлениях о работе, то нами были рассмотрены вакансии итальянского бренда одежды «Calzedonia» для франкоговорящих стран (Франция, Швейцария, Бельгия).

Т а б л и ц а 1

Стандартная фраза	Гендерно нейтральный вариант
On recherche/ recrute un responsable de magasin	<ul style="list-style-type: none"> • Un(e) Responsable de Magasin (Лилль, Франция); • Un(e) Animateur(trice) Régional(e) des Ventes (Париж, Франция); • Un(e) conseiller(e) de vente (в названии объявления можно встретить только форму мужского рода Conseiller de vente, но в тексте объявления все равно даются обе формы) (Париж, Франция); • Обращение к кандидату на Вы в тексте объявления (<i>Vous développez, vous veillez, vous motivez, vous assurez...</i>); • Представлены формы причастий прошедшего времени обоих родов (<i>vous êtes doté(e), impliqué(e), animé(e)</i>); • Нет упоминания других гендеров, только М/Ж
On recherche/ recrute un conseiller de vente	<ul style="list-style-type: none"> • Store Manager/ Sales Assistant (кантон Во, Швейцария). Название вакантной должности на английском языке; • Обращение к кандидату на Ты в тексте объявления (<i>Ces tâches t'attendent, tu assumeras, ce que tu apportes, ton profil</i>); • <i>En tant que directeur</i> de magasin, tu assumeras le rôle d'<i>hôte</i> et d'<i>ambassadeur</i> (нет феминизированной формы в тексте объявления); • Перечисление обязанностей с помощью существительных (<i>Motivation de l'équipe, gestion du personnel et planification des horaires, responsabilité des chiffres, marchandisage...</i>); • Но в конце объявления употребляется форма только женского рода: <i>tu es prête à relever un défi passionnant</i>

Стандартная фраза	Гендерно нейтральный вариант
On recherche/ recrute un conseiller de vente	<ul style="list-style-type: none"> • Store Manager / Sales Assistant / District Manager (Брюссель, Бельгия). Название вакантной должности на английском языке. По тексту на английском, с артиклями <i>un/une Store manager; un District Manager</i>; • Обращение к кандидату на Вы в тексте объявления (<i>Vous assurez l'accueil, vous conseillez et réalisez les ventes de nos produits, vous participez</i>); • <i>Ambassadeur(rice) de notre marque, souriant(e), motivé(e)</i>: формы м. и ж. родов; • Выбор нейтральной формулировки (<i>Un intérêt certain pour cette opportunité?</i>) вместо гендерно окрашенной <i>Intéressé(e)?</i>

Из выявленных особенностей объявлений о работе надо отметить:

1) игнорирование употребления срединной точки, предпочтение отдается круглым скобкам;

2) указание на пол лица, претендующего на должность (Н/Ф), и полное отсутствие указаний на иные гендеры во франкоговорящих странах;

3) название должностей на английском языке (Швейцария, Бельгия) как один из вариантов обхода инклюзивного написания;

4) различный выбор обращения к кандидату на Вы (Франция, Бельгия) и на Ты (Швейцария). Тоже своего рода разновидность инклюзивного написания в Швейцарии, некое сближение, сглаживание границ между работодателем и потенциальным работником.

Таким образом, можно отметить, что каждая франкоязычная страна Европы по-своему подходит к рекомендациям по гендерно нейтральному написанию, где-то следуя официальным рекомендациям, где-то придумывая свои обходные пути.

Внимание к проблеме гендерно нейтрального языка в Италии резко возросло в последние несколько лет. Подобно тому, как 40 лет назад Альма Сабатини в своей работе «*Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana*» [10] заявила о необходимости обновления итальянского языка в рамках бинарности гендера, так в 2020 году современный итальянский лингвист Вера Гено в книге «*Femminili singolari — il femminismo è nelle parole*» [5] говорит о потребности выхода за би-

нарную систему грамматического рода. Речь идет об отказе в использовании доминирующего мужского рода при обращении к группе лиц, где могут быть представители мужского / женского / иного пола. Кроме того, существуют принятые ранее рекомендации по использованию инклюзивного языка в административных текстах «Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo» [8] и «Donne, grammatica e media. Suggestioni per l'uso dell'italiano» [9], разработанные совместно с l'Accademia della Crusca и адресованные журналистам и административным служащим с целью популяризации использования феминитивов в итальянском языке.

Подобная тенденция не могла не повлиять и на язык, который используют итальянские коммерческие организации в своей интернет-маркетинговой политике. Все чаще можно встретить рекомендации специалистов по развитию бизнеса и рекламы к адаптации принципов инклюзивности и гендерно нейтрального языка в политике компании. Спрос на данные услуги связан с желанием организаций поддерживать имидж этичных и инклюзивных брендов, привлекая, таким образом, новые поколения потребителей, которые наиболее склонны делать свой выбор в пользу прогрессивных компаний.

Отдельное место в языковой политике компаний занимают объявления о поиске новых сотрудников, формат которых также изменился с учетом тенденции к инклюзивности. Еще буквально несколько лет назад вакантные должности указывались по общему правилу использования мужского рода как универсального в названии профессий, но на сегодняшний день такие формулировки встречаются редко. В таблице ниже приведены примеры гендерно нейтральных формулировок названий должностей из проанализированных объявлений на таких специализированных сайтах по поиску работы, как infojobs.it, bakeca.it и jobrapido.com, а также тематических разделов на сайтах некоторых компаний (бренд одежды «Calzedonia» [3], кадровое агентство «Studio Mantini» [2]).

Таблица 2

Стандартная фраза	Гендерно нейтральный вариант
Sei un programmatore e cerchi lavoro?	<ul style="list-style-type: none"> • Lavori nella programmazione e cerchi un impiego? • Cerchiamo programmatore/programmatrice

Стандартная фраза	Гендерно нейтральный вариант
Cerchiamo Impiegato Amministrativo	<ul style="list-style-type: none"> • Cerchiamo Impiegato/a amministrativo/a • Cerchiamo Impiegato Amministrativo (M/F/D) • Cerchiamo Impiegatə Amministrativə
Cerchiamo Addetto Vendita	<ul style="list-style-type: none"> • Commesso/a addetto/a alle vendite • Addetto/a sala • Addettə Vendita
Ricerca Operaio di linea	<ul style="list-style-type: none"> • Operaio/operaia di linea • Ricerca Operai/e Agricoli/e

Таким образом, можно наблюдать устойчивую тенденцию к использованию гендерно нейтрального языка в объявлениях по поиску сотрудников, которая чаще всего выражается в дублировании окончаний на мужской и женский род; в изменении стандартных окончаний слов путем добавления символа «ə», а также в перефразировании и избегании ярко выраженных гендерных окончаний. Выбор приема зависит от сферы деятельности и прогрессивности взглядов организации, однако уже сегодня можно встретить все представленные виды гендерно нейтральных вариантов на практике.

Учитывая тенденцию к активному продвижению политики инклюзивности среди крупных итальянских компаний, использование небинарного гендерно нейтрального языка в различных поликодовых текстах, а также употребление символа «ə» в социальных сетях крупными итальянскими блогерами, в том числе рекламирующих продукцию итальянских производителей на многотысячную аудиторию, можно утверждать, что данный лингвистический феномен будет продолжать развиваться и подлежит дальнейшему изучению.

Литература

1. Министры Эммануэля Макрона в правительстве Эдуарда Филиппа. URL: <https://www.lefigaro.fr/elections/presidentielles/2017/05/17/35003-20170517ARTFIG00183-gouvernement-edouard-philippe-qui-sont-les-ministres-de-macron.php>. (дата обращения: 21.12.2022).
2. Официальный сайт кадрового агентства «Studio Mantini». URL: <https://www.studiomantini.it/> (дата обращения: 19.12.2022).

3. Официальный сайт итальянского бренда одежды «Calzedonia». URL: <https://www.calzedonia.com/it/> (дата обращения: 19.12.2022).
4. Руководство по равенству женщин и мужчин на уровне предприятий. Guide Egalité femmes-hommes. Mon entreprise s'engage. URL: <https://travail-emploi.gouv.fr/demarches-ressources-documentaires/documentation-et-publications-officielles/guides/guide-egapro-terpme> (дата обращения: 22.12.2022).
5. *Ghenò V.* Femminili singolari — il femminismo è nelle parole. Effequ. Firenze, 2020. 216 p.
6. *Kieffer A.* Écriture inclusive : un point ce n'est pas tout, France Culture. URL: <https://www.franceculture.fr/emissions/le-magazine-de-la-redaction/ecriture-inclusive-un-point-ce-nest-pas-tout> (дата обращения: 21.12.2022).
7. *Manesse D. & Siouffi G.* (dir.) Le féminin et le masculin dans la langue. L'écriture inclusive en questions. Paris: ESF sciences humaines, 2019. P. 7.
8. *Robustelli C.* Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo. La Stampa, 2012. 35 p.
9. *Robustelli C.* Donne: Grammatica e Media. La Stampa, 2014. P. 1–79.
10. *Sabatini A.* Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana, per la Presidenza del Consiglio dei Ministri e Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità tra uomo e donna. Roma, 1987. 23 p.

УДК 304

Л. Н. Набилкина

*Нижегородский государственный университет
им. Н. И. Лобачевского (Арзамасский филиал)*

КУЛЬТУРА ОБМЕНА ПОДАРКАМИ В МЕЖДУНАРОДНОМ ДЕЛОВОМ ЭТИКЕТЕ

В статье рассматривается межкультурный аспект обмена подарками в деловом этикете. Автор обращается как к высококонтекстным культурам (Япония, Китай, Корея), так и низкоконтекстным (Великобритания, США, Германия). В результате делается вывод о том, что корректная расшифровка культурного кода помогает установлению диалога культур, даже несмотря на геополитические противоречия.

Ключевые слова: диалог культур, оппозиция «свой-чужой», культурный код, этикет